

浅谈小学英语教学如何杜绝中式英语现象

魏志武

(张米中心小学 河北 衡水 053111)

[摘要] 中式英语是指具有中国特征的不规范的畸形的英语。“中式英语”现象在中国小学英语教学中已经呈现了一种不容忽视的蔓延趋势,小学生正处在英语学习的初始阶段,必须从一开始就让他们接受标准的英语教学,才能避免今后学习中遇到的一系列问题,否则受本国文化影响而产生的不合规及规律的“中式英语”会严重阻碍人们之间的理解和交流。本文结合自己在教学实践中的一些经验做法,帮助小学生了解中英两种语言的差异,努力培养孩子的英式思维,为小学生真正掌握英语的语言规律及表达习惯,努力杜绝中式英语提出了一些自己的想法,仅供参考。

[关键词] 文化差异; 英式思维; 中式英语; 小学生

英语是一门世界性的语言,是国际交流中最常用的一种交流工具。中国人在英语学习中,由于受母语的影响以及中外文化上的差异,导致在英语学习中保持了不同的思维方式,往往会出现许多障碍。尤其是小学英语教学中的中式英语现象为以后更深层次的英语学习带来了种种不利的问题,导致中式英语的无处不在,而成为阻碍对外交流的重要因素。因此,要想拥有较高的英语水平,努力跟上时代的步伐,杜绝中式英语现象必须从小学英语教学就得抓起。

一、母语的负迁移作用是导致中式英语产生的根本原因。

迁移分为“正迁移”和“负迁移”。母语和第二语言的差异对第二语言学习所引起的干扰就被称为“负迁移”。中国英语学习者的情况千差万别,但是大多数学习者都面临着一个深层次的共性问题——母语的负迁移作用。母语和外语,尤其汉语和英语在表达方式上的较大差异始终是中国学习者需要克服的最大障碍。中国人学英语,尤其是在汉语环境下学习英语,母语对英语的消极影响很大,汉语在词汇、语法结构以及表达方式各个层次上特有的诸多特征,总是被学生有意无意地迁移到英语中去,不可避免地出现了中式英语。

在中国,学习英语主要是在课堂教学的方式下进行,大多数学习者主要置身于汉语环境中,从日常生活到课堂学习。虽然每周有4-6学时的英语课,教师也多用英语授课,但有一点大家不得不承认,中国目前大多数英语教师所使用的英语也是在“课堂教学方式”中“学习”来的英语。在这种语境中“学习”英语结果可想而知,学习者所使用的英语有时会距地道、自然的英语相差甚远,他们经常会把英语词汇、短语填进母语的句式。因此英语汉化现象常常发生,中式英语随之出现。李文中认为“中式英语是一种畸形语言现象,将随着英语的普及和中国英语使用者的自我审视而逐步减少或消亡。”

二、中式英语的弊端对英语需求产生了一定的阻碍

随着中国社会经济的快速发展,同世界各国的交流越来越普遍,对英语人才的需求越来越多。中国的小学教师担负着很重的教学任务,但这种任务不能仅仅是培养学生以后考取几个等级证书,而是培养能很好发挥出自己英语水平的人才。中国千万不能陷入明明有一大群学英语的人,最后却无人可用的尴尬境地。这将是中国的英语教育的失败,中式英语带来的弊端。

三、要解决小学英语教学中的中式英语现象,杜绝中式英语,需要各位教师在实际教学中,综合各方面因素努力做到以下几点

(一) 为了使小学英语教学能为以后的英语学习打下良好的基础,杜绝中式英语的不良影响,在实际教学中教师应该帮助学生多了解西方国家的文化和风土人情以及中西方文化上的差异。如:“green hand”在英语中的意思是“生手”、“没有经验”,而不是“绿色的手”之意。England是个岛国,船是重要交通工具,为保养船只,常用与海水一样的绿色油漆来漆船。一个不熟练的油漆工,工作时常会双手粘满油漆。了解了这一背景,“green hand”之意就不一言自明。相信教学中有了这样的文化背景学习,学生也能听的津津有味,增加对英语学习的兴趣,不要总是把应试教育的影响当成先决条件。

(二) 教师应该努力为学生创造逼真的英语教学环境,因

为语言环境在很大程度上制约着用词。给学生一个这样的环境,他们才能真正把自己所学的东西运用起来,使思想连贯、内容完整,不再是孤零零地完成学习任务而已。也只有这样他们才能感觉到标准英语的韵味,努力杜绝中式英语现象。大家在教学中会发现,如果只是单纯的教学生读读写写,他们就会觉得整堂课毫无意义,教学效果就达不到预定的目标。因此,我们必须创设一定的教学环境,这样肯定会调动他们的兴趣,吸引他们的注意力,全身心的投入到课堂学习中来。例如,我们在教授方位介词in, on, under等方位介词和There be句型时,我们可以给学生分组,让他们团体合作。另外教师可以准备一些教具,如一张空房间的图片,一些屋内物品的图片。在这些工作准备好之后,教师就引导学生用这个句型来进行课堂练习,这样孩子们就动起来了,思维也就活跃起来了,教学效果当然会好起来。最重要的是教会了学生如何用英语思维来学英语,运用好英语,自然就会避免中式英语的干扰,活学活用。

(三) 英汉两种语言差异较大,用汉语思维模式来取代英语思维模式,往往会逐字理解、对释,这种一一对应的错误模式违反了英语表达规律。在小学英语考试中往往会出现翻译题、排序题,在这里不强调考试,而是想透过这一形式来发掘小学生对英汉语言差异的理解情况。中国的小学生对这种题的解答经常是驴唇不对马嘴,答案五花八门,让人哭笑不得。当然有一些学生还是不错的,但这不能掩饰背后存在的问题。这极大的说明了学生们没有很好的养成用英语思维的好习惯,对中英文化上的差异知之甚少,听力、口语练习跟不上节奏,这一切都会导致这种情况的出现。因为学生们还是在语用自己的汉语思维,深受母语的影响,学着一些蹩脚的中式英语。要想解决这个问题,教师不能再单单只是读几遍单词、句子,教授几个语法就没事了。教师必须在平时备课时,准备多种灵活的教学手段,创设必要的教学环境,引导学生适应用英语思维来学英语,掌握英语的表达规律,这样才能摆脱中式英语的影响,取得良好的教学效果。

四、结束语

小学英语教学对培养学生的英语思维,养成良好的语言习惯,杜绝中式英语,起着非常重要的作用。教师要尽量创设有意义的英语语言环境,运用灵活的教学手段,使学生更好地体会中英文化上的差异,逐渐提高学生的理解能力,自觉杜绝中式英语的影响,努力学好标准英语;除此之外,教育部门应努力创造条件,增强学生学习英语的兴趣,对杜绝中式英语也是非常有意义的。

参考文献

- [1] 姜雅云.《中式英语和中国英语》, 1995: 51.
- [2] 拉多(R·Lado).《跨文化语言学》, 1957.
- [3] 孙勉志.汉语环境与英语学习[M].上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [4] 李文中.中国英语与中国式英语[J].外语教学与研究, 1993, (4): 18-24.

作者简介:

魏志武(1986-6),男,河北衡水人,张米中心小学,教导主任,英语教师,本科学历,中小学一级教师,研究方向:如何帮助小学生快乐学英语。